

1. Record Nr.	UNINA9910861997103321
Autore	Seeger-Vollmer Jutta
Titolo	Schwer lesbar gleich texttreu? : Wissenschaftliche Translationskritik zur Moby-Dick-Übersetzung Friedhelm Rathjens
Pubbl/distr/stampa	Berlin : , : Frank & Timme, , 2021 ©2021
ISBN	3-7329-9200-4
Descrizione fisica	1 online resource (531 pages)
Collana	TRANSUD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens ; ; v.116
Soggetti	Übersetzung Übersetzen Übersetzungskritik Melville Wal texttreu Moby-Dick Texttreue Kapitän Ahab
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	PublicationDate: 20210701
Nota di contenuto	Intro -- I. EINLEITUNG -- II. THEORETISCHE GRUNDLAGEN -- III. DER MOBY-DICK HERMAN MELVILLES -- IV. DER MOBY-DICK IN DER ÜBERSETZUNG RATHJENS -- Va. BEURTEILUNG NACH DEN KRITERIEN DER LITERARISCHEN KATEGORIE -- Vb. BEURTEILUNG NACH DEN KRITERIEN DER SPRACHLICHEN KATEGORIE -- Vc. BEURTEILUNG NACH DEN KRITERIEN DER PRAGMATISCHEN KATEGORIE -- Vd. BEURTEILUNG NACH DEN KRITERIEN DER FUNKTIONALEN KATEGORIE -- Ve. BEURTEILUNG NACH DEN KRITERIEN DER PERSONALEN KATEGORIE -- VI. SCHLUSSBEMERKUNGEN.
Sommario/riassunto	Long description: Die Moby-Dick-Übersetzung des Paul-Celan-Preisträgers Friedhelm Rathjen ist schwer lesbar. Namhafte Rezensenten führen das auf die hohe Texttreue zurück. Für die

Beurteilung einer Übersetzung ist die kausale Verknüpfung von „texttreu“ und „schwer lesbar“ jedoch untauglich. Jutta Seeger-Vollmer geht der Frage nach, warum sie dennoch nach wie vor anzutreffen ist. Sie bezieht sich dabei auf die von Katharina Reiß aufgestellten Kriterien für eine sachgemäße Beurteilung von Übersetzungen. In ihrer Übersetzungskritik weist sie mit circa 700 Beispielen nach, dass Rathjens Übersetzung schwer lesbar, jedoch keineswegs texttreu ist und zudem sehr viele Fehler aufweist. Darüber hinaus würdigt sie die hierzulande wenig beachteten sprachlichen Besonderheiten des Moby-Dick und die damit verbundene Sonderstellung dieses Werkes in der amerikanischen Literatur des 19. Jahrhunderts.

Biographical note: Jutta Seeger-Vollmer ist Dipl.-Übersetzerin (Universität Heidelberg) und war für die Berliner Gerichte und Notare allgemein beeidigte Dolmetscherin für Spanisch und Englisch. Neben ihrer Arbeit als Übersetzerin in verschiedenen Firmen, Behörden und Instituten war sie auch als Dozentin (u. a. Vorbereitung auf die Staatliche Übersetzerprüfung) tätig.
